

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	40710
<b>Nombre</b>	Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español)
<b>Ciclo</b>	Máster
<b>Créditos ECTS</b>	4.0
<b>Curso académico</b>	2024 - 2025

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
2055 - Máster Universitario Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
2055 - Máster Universitario Traducción, Creativa y Humanística	7 - Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español)	Optativa

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
LLACER LLORCA, VICENTE EUSEBIO	155 - Filología Inglesa y Alemana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público lector infantil y juvenil.

La inclusión de esta asignatura se justifica por la demanda profesional. En el ámbito de la producción editorial, los géneros narrativos ocupan una posición sin duda hegemónica; al mismo tiempo, una parte muy importante de esta producción se dirige a un segmento de lectores definido por la edad: los niños y los jóvenes. Por lo tanto, la confluencia de estos dos vectores (el del género y el del tipo de público lector) a la hora de delimitar un sector de producción y demanda literarios, así como su importancia en términos cuantitativos y económicos, aconsejan la formación de traductores expertos en el tipo de retos que plantean las obras dirigidas a niños y jóvenes. Si nos centramos en nuestro entorno inmediato (el valenciano), con la presencia simultánea del valenciano y el castellano en la enseñanza, la importancia de este sector aún adquiere mayores proporciones.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No procede

## COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

### 2055 - Máster Universitario Traducción, Creativa y Humanística

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

## **RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)**

- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.
- Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para públicos infantiles y juveniles.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.

## **DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**

### **1. Unidad 1**

Mercado profesional y herramientas de consulta y documentación de la traducción de géneros narrativos para niños y jóvenes

### **2. Unidad 2**

Aplicación del proceso bidireccional de la traducción -lectura analítica, secuenciación y parcelación de unidades de traducción en sentido estricto, revisión estilística, ayudados de distintas fuentes de documentación para la traducción literaria.

### **3. Unidad 3**

Reflexión sobre las características de la traducción de los subgéneros narrativos para jóvenes y niños como el cuento, la novela fantástica, la novela de aventuras o la novela concebida inicialmente para adultos.

### **4. Unidad 4**

Comentario y puesta en común de la información obtenida en la práctica traductológica sobre variaciones lingüísticas, estilos individuales, lenguaje figurado y tropos, juegos de palabras y elementos culturales, mediante estrategias de traductológicas como la simplificación, la abreviación y la adaptación, de acuerdo con la finalidad o skopos de la traducción (tipos según el encargo y el destinatario).

**5. Unidad 5**

Revisión, autocrítica y autocorrección de las tareas.

**6. Unidad 6**

Gestión de los tiempos de entrega de los trabajos individuales y resolución de situaciones problemáticas, en su caso, de trabajos en grupo.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	16,00	100
Clases de teoría	12,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>100,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstrutivo

Resolución de problemas

Estudio de casos

**EVALUACIÓN**

Evaluación continua: 25%

Asistencia y participación: 25%

Trabajos, exámenes y actividades prácticas: 50%

**REFERENCIAS****Básicas**



- Brinton, E. E. Cruz, R. Ortiz Ortiz & C. White. 1996 [1981]. Translation strategies. Estrategias para la traducción. Hemel Hempstead: Phoenix ELT.
- Calvo, J. J. 1986. "Hacia una calificación crítica de las traducciones. Propuesta de una simbología de evaluación. Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España", Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (Valencia 16-20 abril 1985). Valencia: Universitat de València.
- Ewers, H.-H. 2009. Fundamental Concepts of Children's Literature Research: Literary and Sociological Approaches. Nueva York: Routledge.
- García-Yebra, V. 1982. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
- Hervey, S. I. Higgins & L. M. Haywood. 1995. Thinking Spanish Translation. A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge Ltd.
- Llácer, E. V. 2004. Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas. Valencia: Col.lecció Oberta, Universitat València.
- Mateo Díez, L. et al. 1999. Literatura para cambiar el siglo: una revisión crítica de la literatura infantil y juvenil. 7as Jornadas de bibliotecas infantiles y escolares (24, 25 y 26 de junio de 1999). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Nobile, A. 1990. Literatura infantil y juvenil. la infancia y sus libros en la civilización tecnológica. Madrid: M.E.C., Ediciones Morata.
- Pascua Febles, I. 1998. La adaptación en la traducción de la literatura infantil. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- et al. 2007. Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Reiss, K., y J. Vermeer. 1996. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.
- Risco, A., Soldevila, I., y A. López-Casanova (eds.). 1998. El relato fantástico: historia y sistema. Salamanca: Colegio de España.
- Ruzicka Kenfel, V., y L. Lorenzo García, Coord. 2003. Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Tomo I. Oviedo: Septem Ediciones.
- Valero Garcés, C. 1990. Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Vázquez Ayora, G. 1977. Introducción a la traductología. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Diccionarios bilingües, monolingües, enciclopedias...
  - Textos a traducir